



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS

歌德学院的考试

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT
KÖRPERBEHINDERUNG)**

施行办法之补充：有特殊需求（肢体残障）的
考生

Stand: 1. April 2013
版本：2013年4月1日

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. April 2013

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

Stand: 1. April 2013

施行办法之补充：有特殊需求（肢体残障）的考生

版本：2013年4月1日

本「施行办法之补充：有特殊需求（肢体残障）的考生」为「歌德学院检定考试规则」之一部分，补充各项检定考试之「施行办法」。

特殊需求系指：

- 视障考生或盲生
- 听障考生或聋生
- 有阅读或拼字障碍的考生
- 有说话障碍的考生〔如：口吃〕
- 有暂时性限制的考生〔如：书写手臂骨折〕

考试中心应注意，在上述考生报名时，即告知对有特殊需求（肢体残障）的考生有「施行办法之补充」，并在咨询时，与考生一起找出施行考试的个别解决可能性。

考生因其特殊需求，无法在规定条件下表现其考试成绩，得享补偿办法。补偿办法须符合下列三条件，并包含施行考试的可能措施。此三条件包括：

1. 评定实际能力
2. 检定考试之同值性
3. 排除优待

版本：2013年4月1日

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigungsbereiche: Die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„* Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“

Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

1. 评定实际能力

为能评定特殊需求考生的实际能力，必须调整检定考试施行办法，如：延长考试时间、增加休息次数、增加听力测验的播放段落。

或者提供不同形式的考卷，如点字版、计算机版，或增加一位辅助者（如：代笔者或手语翻译）。

2. 检定考试之同值性

变更检定考试施行方式或提供不同形式的考卷，必须注意保持检定考试的同值性。因此一切变更不得触及考试内容。

若变更内容，如：为盲生将图表改为文字述说，则必须限制在绝对需要的信息。不被允许的内容变更，例如：作文口述录音。变更检定考试施行方式或提供不同形式的考卷（如：延长考试时间、点字版、增加一位辅助者），不会记载在证书上。

若因考生的特殊需求，致使整个考试项目无法进行，便将其其他已考过部份的分数作为总成绩：

将得分按比例计算总分，也按比例评等。

在证书上会将缺考项目注明如下：

『* 某某先生/女士在本项考试内容接受特殊办法。』

缺考项目以星号『*』标示。

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader;
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

3. 排除优待

所有与标准考试不同的措施都必须合理，与考生的特殊需求种类和程度相当。因此考生必须在报名时，告知检定考试中心其特殊需求，并附上医生诊断证明或具同等效力之证明。

考试中心有保密义务。

若检定考试中心在考试期间或考试后，才获知考生之特殊需求，便无法在考试施行和评分上特别顾及。考试委员会视个别情况，决定异于标准流程的措施，并书面纪录，告知考生。若无异议，此决定即视为与有特殊需求考生之协议，并有约束力。考试期间不得再有任何修改。

每项协议均为视个别特殊需求所作之个案决定，不得应用于其他个案或情况。

此协议与试卷数据一起存盘十年。

检定考试施行的可能措施:

视特殊需求之种类及程度，为施行考试订有不同的必要个别措施。

可能变更的措施有：为

- a) 视障及盲生:
- 点字版考题
 - 为阅听软件用的计算机版考题
 - 放大考题
 - 延长考试时间（依医师诊断证明延长25%至100%）。
 - 增加听力录音的必要段落，方便书写或打字作答、听写（听力）。

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

b) 听障或聋生:

- 「听力」以
 - 手语录像带、
 - 唇语录像带、
 - 配备耳机；
- 必要时由考生自费聘请手语翻译
- 以较大音量播放。

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

c) 阅读及/或拼字障碍:

- 延长考试时间（依医师诊断证明延长25%至100%）。

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) 书写障碍:

- 延长考试时间（依医师诊断证明延长25%至100%）。
- 使用计算机，无辅助工具（必要时使用检定考试中心电脑，检定考试规则§ 12有相关办法）。
- （代笔者/考官/老师）：听写考生口述。为确定拼字可反问考生。考完将所写的让考生确认。

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

e) 评定说话障碍考生的口试成绩，应顾及障碍程度。

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

f) 多重障碍考生参加考试时，可依情况采用多种措施。

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

检定考试中心审度当地状况，就个别情况，确保检定考试施行个别措施的可能性（如：额外的考官、附个别监考的额外考场、技术设备等）。除手语翻译费之外，其余费用由检定考试中心负担。